

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## SS. TRINITA' – SOLENNITA' – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Es 34,4-6. 8-9

### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup> [In quei giorni,] Mosè tagliò due tavole di pietra come le prime; si alzò di buon mattino e salì sul monte Sinai, come il Signore gli aveva comandato, con le due tavole di pietra in mano.

<sup>5</sup> Allora il Signore scese nella nube, si fermò là presso di lui e proclamò il nome del Signore.

<sup>6</sup> Il Signore passò davanti a lui, proclamando: «Il Signore, il Signore, Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira e ricco di amore e di fedeltà,

[<sup>7</sup> che conserva il suo amore per mille generazioni, che perdona la colpa, la trasgressione e il peccato, ma non lascia senza punizione, che castiga la colpa dei padri nei figli e nei figli dei figli fino alla terza e alla quarta generazione».]

<sup>8</sup> Mosè si curvò in fretta fino a terra e si prostrò.

<sup>9</sup> Disse: «Se ho trovato grazia ai tuoi occhi, Signore, che il Signore cammini in mezzo a noi. Sì, è un popolo di dura cervice, ma tu perdona la nostra colpa e il nostro peccato: fa' di noi la tua eredità».

### TESTO EBRAICO

4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לִחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁינִים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-תֵּהַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לִחֹת אֲבָנִים:

5 וַיִּרְדַּר יְהוָה בַּעֲנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

[7 נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֹפִים נֹשֵׂא עֲוֹן וְפֹחַח טַעַם וְנִקְיָה פֶקֶדוֹ עֲוֹן אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים:]

8 וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

9 וַיֹּאמֶר אֶם-נָא מִצְאֹתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ-אֱלֹהֵינוּ בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם-קִשְׁתֵּי-עֲרֵבָה הוּא וְסֻלְחָתְךָ לְעֹנֵינוּ וְלִחְטָאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

### TESTO LATINO

34:4 Excidit ergo duas tabulas lapideas quales ante fuerant et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai sicut ei praeceperat Dominus portans secum tabulas

34:5 cumque descendisset Dominus per nubem stetit Moses cum eo invocans nomen Domini

34:6 quo transeunte coram eo ait Dominator Domine Deus misericors et clemens patiens et multae miseracionis ac verus

[34:7 qui custodis misericordiam in milia qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata nullusque apud te per se innocens est qui reddis iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem]

34:8 festinusque Moses curvatus est pronus in terram et adorans

34:9 ait si inveni gratiam in conspectu tuo Domine obsecro ut gradiaris nobiscum populus enim durae cervicis est et auferas iniquitates nostras atque peccata nosque possideas.

### TESTO GRECO

4 καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶται καὶ ὀρθρίσας Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

5 καὶ κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι Κυρίου. 6 καὶ παρήλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσε· Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,

[7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.] 8 καὶ σπεύσας Μωυσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησε 9 καὶ εἶπεν· εἰ εὖρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν· ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.

### CANTICO da Dn 3,52-56 \*

#### TESTO ITALIANO

<sup>52</sup> «Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri. **RIT.**

Benedetto il tuo nome glorioso e santo. **RIT.**

<sup>53</sup> Benedetto sei tu nel tuo tempio santo, glorioso. **RIT.**

<sup>54</sup> Benedetto sei tu sul trono del tuo regno. **RIT.**

<sup>55</sup> Benedetto sei tu che penetri con lo sguardo gli abissi e siedi sui cherubini. **RIT.**

<sup>56</sup> Benedetto sei tu nel firmamento del cielo. **RIT.**

#### TESTO GRECO

3.52 εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν

καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον

3.53 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῶ τῆς ἁγίας δόξης σου

3.54 εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου

3.55 εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιν

3.56 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ

#### TESTO LATINO (dal greco)

3:53 Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum.

Benedictum nomen gloriae tuae sanctum.

3:54 Benedictus es in templo sancto gloriae tuae.

3:55 Benedictus es in throno regni tui.

3:56 Benedictus es qui intueris abyssos et sedes super cherubin.

3:57 Benedictus es in firmamento caeli.

\* Dn 3,24-90 è un brano conservato solo in greco e in siriano, e quindi è deuterocanonico. La CEI, seguendo la Vulgata, inserisce entro il cap.3 la "Preghiera di Azaria" e il "Cantico dei tre giovani" nella versione greca di Teodoziona, più apprezzata criticamente e qui riportata.

## 2 Cor 13,11-13

### TESTO ITALIANO

<sup>11</sup> Fratelli, siate gioiosi, tendete alla perfezione, fatevi coraggio a vicenda, abbiate gli stessi sentimenti, vivete in pace e il Dio dell'amore e della pace sarà con voi.

<sup>12</sup>Salutatevi a vicenda con il bacio santo. Tutti i santi vi salutano.

<sup>13</sup>La grazia del Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

### TESTO GRECO

13.11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

13.12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι.

ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

13.13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἀγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

### TESTO LATINO

13:11 De cetero fratres gaudete perfecti estote exhortamini idem sapite pacem habete et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum

13:12 salutate invicem in osculo sancto salutant vos sancti omnes

13:13 gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis amen.

## Gv 3,16-18

<sup>16</sup> [In quel tempo, Gesù disse a Nicodemo:] Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna.

<sup>17</sup>Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui.

<sup>18</sup>Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio.

3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

3.18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται: ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

3:16 Sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

3:18 qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).